

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Roleplay interpretación judicial

Duración: 4:37.

Calidad: baja.

Dificultad: media.

Intervienen

Lara Zimmer (testigo), Fiscal y Juez

Contexto

Lara Zimmer es una mujer alemana que está de vacaciones en España con su mujer y ha presenciado un atropello de una persona y la fuga del vehículo que la arrolló la madrugada del 27 de septiembre, por lo que ha sido llamada en calidad de testigo a un procedimiento abreviado para declarar ante un tribunal y narrar los hechos.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Juez: Se llama a declarar a la testigo Lara Zimmer.

¿Jura usted decir la verdad, toda la verdad y nada más que la verdad, ya que, de lo contrario, podría usted incurrir en un delito de falso testimonio?

Testigo: Yes, I swear.

Fiscal: Con la venia, buenos días, señora Zimmer, usted está aquí en calidad de testigo por unos hechos ocurridos el día 27 de septiembre. ¿Podría indicarnos a qué se debe su estancia en España?

Testigo: I am in Spain because it is my summer leave.

Fiscal: ¿Podría compartir con el tribunal qué estaba haciendo usted el día 27 de septiembre?

Testigo: That day I went to the beach early in the morning. Much later, I had late dinner with other friends of mine that are also on vacation here. I arrived home at around 11PM.

Fiscal: Sobre lo ocurrido este día, ¿qué es lo que recuerda?

Testigo: I remember that I walked out of my apartment, and I saw a woman lying on the floor. It looked like she was unconscious, so I immediately ran to help her. Also, at that moment, I saw a person getting in a car and driving off at full speed.

Fiscal: ¿Y cuál es la razón por la que salió del apartamento en ese momento?

Testigo: I walked out of my apartment because I heard a really strong noise and I wanted to see what was happening.

Fiscal: ¿Estaba usted con alguien más en su casa que pueda confirmar que se escuchó ese estruendo del que usted nos habla?

Testigo: Yes, I was with my wife.

Fiscal: ¿Cuál es el nombre de su mujer, señora Zimmer?

Testigo: Martha Spechtenhauser.

Fiscal: ¿Y puede recordar algo sobre el vehículo, como la matrícula, la marca o el color?

Testigo: It was night-time, so visibility was low, I only remember that the vehicle was a white car with a number plate with a K.

Linkterpreting

UniversidadeVigo

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Fiscal: Al principio nos dijo que vio a una persona meterse en el vehículo, ¿sería capaz de decirnos si era un hombre o una mujer?

Testigo: As I said, it was night-time and everything happened quite fast, I would say it was a man, but I am not completely sure.

Fiscal: ¿Y recuerda el color de su ropa, alguna característica distintiva o algo que pueda facilitar la identificación del sospechoso?

Testigo: Nothing, I'm sure he was wearing dark clothes because I couldn't distinguish any colour or anything.

Fiscal: También ha comentado al principio que vio como el vehículo se ponía en marcha, ¿podría usted decirnos a dónde se dirigía?

Testigo: I could not tell where he was heading, I just know that he turned right to Rodrigo Fuentes Street.

Fiscal: ¿Y sabría decirnos si había más gente en la calle mientras sucedían todos estos hechos?

Testigo: Yes, a young woman that was in the street also witnessed everything and helped me assist the woman that had just been run over.

Fiscal: ¿Conocía usted a esta mujer de algo?

Testigo: No, it was the first time I ever saw her.

Fiscal: Muy bien, antes dijo usted que salió a ayudar a la víctima que estaba tendida en el suelo, ¿podría decirnos sobre qué hora fue esto?

Testigo: I am not quite sure, but I would say that it was around 3AM.

Fiscal: ¿En qué estado se encontraba la víctima cuando fue a auxiliarla?

Testigo: When I aided her, she was unconscious, she had hit her head and there was a lot of bleeding.

Fiscal: ¿Había algún objeto o algo alrededor de la víctima que le llamara la atención?

Testigo: Yes, there was a handbag, which I suppose was from the woman that had just been run over. It was open and beside it there was a key, a wallet and there was also a cap.

Fiscal: ¿Podría especificar el color de esa gorra?

Linkterpreting

UniversidadeVigo

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Testigo: It was a blue cap.

Fiscal: ¿Sería capaz usted de reconocer esa gorra entre estas imágenes que le vamos a enseñar?

Testigo: The cap I saw that night is the one that the man in the third photo wears.

Fiscal: ¿Está usted segura?

Testigo: Yes, completely sure.

Fiscal: Muy bien, y cuando vio toda esta situación que nos acaba de relatar, ¿qué hizo?

Testigo: I came back to the apartment to call my wife for help, a few minutes later she got out and she called the emergency services.

Fiscal: ¿Sería capaz de decirnos cuánto tiempo estuvieron esperando por la ambulancia?

Testigo: Mmm... around 15 minutes, I think.

Fiscal: ¿Y qué hizo usted cuando llegaron los servicios de emergencia?

Testigo: The police took my statement of the incident and I told them what had happened.

Fiscal: No hay más preguntas, Señoría.